

Примечание I. Звёздочкой помечены слова, предназначенные для активного усвоения.

Примечание II. Там, где в скобках имеется пометка "česká realie", "ruská realie", эквивалент дается только приблизительно.

1. Stravování, strava

- \* automat, bufet
- \* cukrárna
- \* číšník, číšnice
- \* jídelna
  - dietní j.
- \* jídelní lístek
- \* kavárna
  
- \* kuchař, kuchařka
  - Je dobrá kuchařka.
- menza
- nápojový lístek
- \* objednat si jídlo
- obsloužit
- pivnice
- \* polotovary (název obchodu)
- polotovary (o jídle)
- \* potraviny (obchod)
  - prodavačka v bufetu
- \* restaurace vyšší cenové skupiny
- \* restaurace nižší cenové skupiny

1. Питание

- кафе-автомат, буфет, закусочная
- кондитерская
- официант, официантка
- столовая
  - диетическая с.
- меню (neskl.)
- кафе (neskl.)
  - (Není přesným ekvivalentem českého "kavárna", podává se nejen káva, ale i jídlo. Odpovídá české restauraci 4. cenové skupiny.)
- повар, повариха
  - Она хорошая хозяйка.
- студенческая столовая
- прейскурант на напитки
- заказать блюдо
- обслужить
- пивная, пивной бар (пивбар)
- кулинария
- полуфабрикаты
- гастроном, продовольственный магазин
- буфетчица
- ресторан
  
- кафе, закусочная...

restaurace (kavárna atd.)

р. (кафе...) работает с...до...

je otevřena od...do...

stravenka (česká realie)

svačina dopolední

svačina odpolední

талон на питание

второй завтрак

полдник

## 2. Polévky

hovězí p.

houbová p.

hrachová p.

\* masový vývar (hovězí,  
slepičí)

m.v. s knedlíčky

\* nudlová slepičí p.

\* rybí p.

zeleninová p.

\* zelná p.

## 2. Первые блюда // Супы

мясной с.

грибной с.

гороховый с.

бульон (говяжий, куриный)

б. с фрикадельками

суп-лапша с курицей

уха

овощной суп

щи (тарелка щей)

## 3. Hlavní jídla

biftek

\* drůbež (husa, krocen, sle-  
pice, kuře)

\* játra (smažená, dušená)

\* karbanátek (sekaný řízek)

ledvinky

\* maso:

hovězí m.

skopové m.

telecí m.

vepřové m.

dušené m.

pečené m.

smažené m. (na másle, ve  
strouhance = obalované)

vařené m.

uzené m.

## 3. Вторые блюда

бифштекс

домашняя птица (гусь - М, индюк,  
курица, цыпленок)

печень (жареная, тушеная)

рубленая котлета // (-ый шницель)

почки

мясо:

говядина

баранина

телятина

свинина

тушеное м.

жареное м.

жареное (на масле, в сухарях)

отварное // вареное м.

копченое м.

libové m.  
tučné m.  
mleté m.  
m. v rosolu  
m. vykostěné (jakékoli)

\*pečeně (vepřová, hovězí)

\*přírodní řízek vepřový

\*přírodní řízek hovězí

\*roštěná na roštu

smažený vepřový řízek

\*smažený vepřový kotlet

svíčková

\*španělské ptáčky //masové

závitky

zvěřina

\*brambory

1 brambor

bramborová kaše

bramborový salát

knedlíky (česká realie)

nádivka

\*omáčka

maso v o-e

\*příloha

\*zelí (kyselé, syrové)

#### 4. Jídlo

bezmasá j-a

\*chutné-nechutné j.

lahůdka

masitá j-a

moučná (bezmasá) j-a

\*málo sladké, slané

jídlo

nahořklé j.

nakyslé j.

постное м.

жирное м.

рубленое м.

заливное м.

филе (S, некл.)

жаркое (на свинини, на говядине...)

эскалоп, шницель натуральный

лангет

антрекот

шницель по-венски

жареная котлета

жаркое на вырезки

эрамы (jap pl.)

дичь (Ž)

картофель (с к-лем)

1 картофелина

картофельное пюре

картофельный салат

кнедлики

фарш, начинка

соус

мясо под с-ом

гарнир

капуста (квашеная, свежая)

#### 4. Блюдо, кушанье, еда

вегетарианские б-а

вкусное - невкусное б.

лакомство

мясные б-а

мучные б-а

недостаточно сладкое, недосолен-

ное блюдо

горьковатое б.

кисловатое б.

nasládlé j.  
 \* přesolené j.  
 \* připálené j.  
 \* sladkokyselé j.  
 studená j-a  
 teplá j-a  
 \* výběr jídel  
 zeleninová j-a  
 \* speciality  
 \* minutky

### 5. Předkrm

\* dát si jako předkrm  
 huspenina  
 jeseter (v rosolu)  
 \* kaviár (čerstvý, nelisovaný)  
 nakládané houby (v octě)  
 \* nakládané okurky  
 okurky, houby nakládané  
 v soli  
 obložená mísa (česká realie)  
 \* obložený chlebiček  
 párky  
 \* salám  
 dietní s.  
 játrový s.  
 lahůdkový s.  
 salát  
 hlávkový s.  
 okurkový s.  
 rajčatový s.  
 ředkvičkový s.  
 sled  
 sýr  
 tavený s.  
 špekáček, vuřt (s cibulí)

сладковатое б.  
 пересо́ленное б.  
 пригорéлое // пригорéвшее б.  
 кислосладкое б.  
 холодные б-а  
 горячие б-а  
 ассортимент // выбор блюд  
 овощные б-а  
 фирменные б-а  
 порционные б-а

### 5. Закуска

взять на закуску  
 студень (М)  
 осетрина (заливная)  
 икра зернистая  
 маринованные грибы  
 маринованные огурцы  
 соленые огурцы, грибы  
 сборная закуска // ассорти  
 бутерброд  
 сосиски (без сосисок)  
 колбаса  
 молочная к.  
 ливерная к.  
 любительская к.  
 салат  
 зеленый с.  
 с. из огурцов  
 с. из помидоров  
 с. из редиски  
 селедка  
 сыр  
 плавленый с.  
 сарделька (с луком)

* šunka	ветчина
vaječina	яичница
* vejce	яйцо ( 5 яиц)
ruské v.	я. под майонезом
v. naměkko	я. всмятку
v. natvrdo	я. вкрутую

### 6. Některá moučná jídla

- \* kaše (pohanková, krupičná)
- \* lívanec tenký, na celou pánev (ruská realie)
- \* lívanec malý, vysoký (ruská realie)
- \* palačinka (tenká, s různou náplní - masovou, tvarohovou...)
- placka (bramborová, česká realie)
- \* nákyp (rýžový, tvarohový) těsto kynuté t. listové
- tvarohový pirožek (bez náplně; ruská realie)
- tvrdý, okoralý chleba
- žemlovka

### 6. Некоторые мучные блюда

- каша (гречневая, манная)
- блин ( 5 блинов)
- оладья (эти оладьи, 5 оладий)
- блинчик (5 б-ов) (с мясом, творогом...)
- лепешка (картофельная)
- запеканка (рисовая, творожная)
- тесто дрожжевое t. слоёное
- сырник, творожник
- чёрствый х.
- шарлотка

### 7. Moučník

- bábovka
- bonbón
- \* kobliha
- koláč s povídky
- \* oplatek
- ovocné želé (ruská realie)
- perník
- piškot

### 7. Сладкое (Третье блюдо)

- кекс
- конфета
- пышка, пончик
- ватрушка с повидлом
- вафля (эти вафли, без вафель)
- кисель (М)
- пряник
- бисквит

roláda  
 \* sušenky, kekсы, cukroví  
 balíček sušenek  
 \* zákusek  
 zavařenina, džem  
 (česká realie)  
 závin jablkový  
 \* zmrzlina  
 žervé, šlehaný sladký  
 tvaroh, smetanový krém

### 8. Koření a přísady

bobkový list  
 \* cibule  
 1 cibule  
 \* česnek  
 strýček č-u  
 hořčice  
 kmín  
 kopr  
 majoránka  
 nové koření  
 oliva  
 ocet  
 \* paprika červená mletá  
 \* paprika - lusky  
 sladká p.  
 pálivá p.  
 1 paprikový lusk  
 pepř  
 sůl  
 \* zelená nať  
 n. petrželová  
 n. koprová  
 n. celerová

рулет  
 печенье ( sg. tantum)  
 па́чка п-я  
 пирожное  
 варенье ( ruská realie)  
 струдель (М) с яблоками  
 мороженое  
 сырók ( без сырка)

### 8. Пряности и приправы (специи)

лавровый лист  
 лук ( sg. tantum)  
 1 луковица (1 головка лука)  
 чеснок  
 зубок, долька чеснока  
 горчица  
 тмин  
 укроп  
 майоран  
 душистый перец  
 маслина  
 уксус  
 красный перец молотый  
 перец стручковый (в стручках)  
 сладкий п.  
 горький п.  
 стручок перца  
 чёрный перец  
 соль ( с солью)  
 зелень  
 з. петрушки  
 з. укропа  
 з. сельдерёя

## 9. Nápoje

alkoholické n.  
nealkoholické n.

čaj

silný - slabý č.

jeden čaj (v restauraci)

uvařit č.

\* čajová esence (ruská  
realie)

\* káva

černá k.

bílá k.

rozpustná k. (instant)

jedna k. (v restauraci)

kyselé mléko, kyška

sifon

\* šťáva

ovocná š.

rajčatová š.

ostružinová š.

borůvková š.

š. s hroznovéhe vína

\* víno přírodní

## 10. Příprava jídel

kuchařská kniha

podle receptu

čistit-očistit

(brambory, zeleninu)

dušit-podusit, udusit

(maso, zeleninu)

\* dušený (maso, zelenina)

ohladnout-vychladnout

\* krájet-nakrájet

## 9. Напитки

спиртные н.

безалкогольные н.

чай

крепкий - слабый ч.

стакан чая // чай

заварить ч.

заварка

кофе (М, neskl.)

чёрный к.

к. с молоком

растворимый к.

чашка к.

кислое молоко, простокваша

газированная вода

сок

фруктовый с.

томатный с.

ежевичный с.

черничный с.

виноградный с.

сухое вино

## 10. Приготовление блюд

поваренная (кулинарная) книга

по рецепту

чистить-очистить (-шу, -сти!)

(картошку, овощи)

тушить-потушить

(мясо, овощи)

тушёный (мясо, овощи)

остывать-остыть (еда остывает,  
остынет)

резать-нарезать

(-жу, хь!)

k. na kostičky	р. куби́ками, до́лками
k. na nudličky	р. соло́мкой
k. na drobno	р. ме́лко
k. chleba na krajíce	р. ломти́ками, кусо́ками
k. maso na plátky	" "
k. na kolečka (salám, citron, cibulí)	" , кусо́чками
	кружо́чками
* mazat-namazat	ма́зать-нама́зать (-жу, жь!)
míchat-zamíchat	ме́шать-переме́шать (-ар, -ай!)
(zářmažku, omáčku)	(запращку, соус)
mlít-pomlít maso	пропу́скать-пропу́стить (-щу, -сти!)
na strojku na maso	мясо че́рез масору́бку// смо́лоть
	мясо на мясору́бке
nadívaný	фарши́рованный, начи́енный
nádívka	фарш, начи́нка
nadívat	фарши́ровать (-ур)
* nakládat (zeleninu, houby)	марино́вать, соли́ть
n. do octa, do nálevu	марино́вать (марино́ванный)
n. do soli	соли́ть (соле́ный)
* nalít-nalévat	нали́ть (-лью́, -лей!)-налива́ть
obalit-obalovat	обваля́ть-обва́ливать
(v mouce, ve strouhance)	( в муке́, в сухаря́х)
obrátit-obracet	переверну́ть-перевора́чивать
(maso)	(мясо)
* ohřát-ohřívát	подогреть (-ер)-подогрева́ть
(vodu, jídlo)	(во́ду, еду́)
opéci-opékat (maso, brambory)	поджа́рить (поджа́ры!)-поджа́ривать//
	обжа́рить (обжа́ры!)-обжа́ривать
* opečený	обжа́ренный, поджа́ренный
* ochutnat-ochutnávat	пробо́вать-попробо́вать
perřit-operřit //	класть-положи́ть пере́ц //
poperřit	перчи́ть-наперчи́ть
* péct-upéct (o mase)	жа́рить-пожа́рить
(pečené kuře, p-á husa)	(жа́ренный цыплёнок, гусь)
* péct-upéct (o moučném jídlě)	печа́ть-испеча́ть (-ку, -чешь, -ки!)
(upečený chléb)	(испеча́енный хлеб)



* přesolit	пересоли́ть
přesolený	пересоле́нный
* přidat-přidávat (něčeho)	приба́вить (-влю, -вы!)-прибавля́ть (чегó-н.)
* přilít-přilévat (něčeho)	подли́ть (подолью́, подле́й!)- подлива́ть (-ваю) (чегó-н.)
připálit se-řřipalovat se	пригоре́ть-пригора́ть
* přisladit	подсласти́ть (-щу́, -сти!)
* přisolit	подсоли́ть (-лю́, -ли!)
* sladit-osladit	класть-положи́ть са́хар
smažit-usmažit	жа́рить-поджа́рить
na másle, na oleji	на ма́сле
ve strouhance	в сухаря́х
na pánvi	на сковоро́дке
* smažený (brambory)	жа́ренный (карто́фель)
solit-osolit // posolit	класть-положи́ть соль
strouhat-nastrouhat	соли́ть-посоли́ть (-лю́, -ли!)
na struhadle	тере́ть-натере́ть (тру́, три!, те́р, те́рла) на те́рке
* strouhaný (zelenina, sýr)	те́ртый (о́вощи, сыр)
šlehat-ušlehat	взбива́ть-взби́ть (взобью́, взобей!)
(vejce, smetanu)	(яйцо́, сли́вки)
šlehačka (česká reálie)	взби́тые сли́вки
* vařit-uvařit (o jakémkoli jídle)	вари́ть-свари́ть (свари́!) (обед)
vařit-svařit // převarit	гото́вить-пригото́вить (обед)
(přivádět-přivést do varu)	кипя́тить-вскипя́тить (-чу́, -ти!)
převařená voda, svažené mléko	кипя́ченна́я вода́, к-ое молоко́
vařit se (vřít)	кипе́ть (вода́, суп кипи́т)
vřelá voda	кипя́ток
* vařený (jen o maso, rybě)	отварно́й (мясо́, рыба́)
* vařený (brambory, vejce, maso)	варе́нный (карто́фель, яйцо́, мя́со)
vyválet těsto	раската́ть те́сто
zasmažit polévku	запра́вить (-влю, вы!) суп

zasmažený

zasmažka

\* zavařit-zavařovat (ovoce,  
zeleninu)

\* zavařený (jahody, borůvky,  
meruňky, broskve...)

11. Některé druhy potravin,  
ovoce a zeleniny pro  
přípravu jídel

\* cukr mletý (moučka)

\* cukr kostkový  
dýně

\* kořenová zelenina  
(mrkev, petržel,  
celer)

květák

\* máslo

\* meloun červený

\* meloun žlutý (ananasový)  
nudle

\* olej rostlinný  
(slunečnicový, řepkový)

rajský protlak

řepa červená

\* smetana kyselá

\* smetana sladká

zelí

kyselé z.

12. Kuchyňské potřeby

cedník

deska na krájení

kastról, hrnec

\* nádobí

umýt-umývat n.

заправленный

заправка

консервировать (фрукты, овощи)

консервированный (клубника, чер-  
ника, абрикосы, персики...)

11. Некоторые виды продуктов,  
фруктов, овощей для приго-  
товления блюд

сахарная пудра

сахар-рафинад

тыква

коренья (нъев, pl. tantum)  
(морковь, с морковью, петруш-  
ка, сельдерей)

цветная капуста

масло сливочное

арбуз

дния

вермишель (ž)

масло растительное  
(подсолнечное, горчичное)

томатная паста

свёкла

сметана

сливки (-вок) (pl. tantum)

капуста

квашеная к.

12. Кухонные принадлежности

дуршлаг

дощечка для резания (овощей, мяса)

кастрюля (2 к-и, 5 кастрюль)

посуда

вымыть (-мой, -мой!) -мыть п-у

utřít-utírat n.

utřené n.

skleněné n.

porcelánové n.

pánev

pekáč, plech na pečení

poklička

přetlakový hrnec

sítka na čaj

\* sporák

plynový s.

zapnout-vypnout plynový

sporák

elektrický s.

zapnout-vypnout elektrický

sporák

sběračka (naběračka)

strojek, mlýnek na maso

struhadlo

tác, podnos

válek na těsto

vařečka (česká realie)

### 13. Stolování

cukřenka

hostit-pohostit někoho

\* hlad

mám (velký) h.

\* chutnat (bezobj.)

Jak ti chutná?

\* lžíce

polévková l.

kávnová, čajová l.

вытереть (-тру, -три!, он вы-  
тер)-вытирать п-у

вытертая п.

стеклянная п.

фарфóровая п. (из фарфóра)

сковоро́дка, сковоро́да

прóтивень (два прóтивня)

крышка

скорова́рка

ситечко для чая

плита

га́зовая п.

зажечь (-жгу́)-включи́ть г-ую  
п-у

электри́ческая п.

включи́ть-выключи́ть э-ую п-у

разливáтельная лóжка // по-  
лóвник

мясорубка

тёрка

поднос

скалка

лóжка-мешалка

### 13. Сервировка

сахарница

угощáть-угости́ть (-щу́, -сти!)

голо́д

мне (страшно) хочeтся есть,  
я проголода́лся

нрави́ться

Как тебе нрави́тся?

лóжка

л. столовая

л. чайная

mísa hluboká (na salát)  
 mísa mělká (na maso,  
 obloženou mísu...)  
 mísa na polévku  
 \* najíst se (dobře)  
 \* napít se (vody)  
 osvěžit-osvěžovat  
 (o nápoji)  
 rárátko  
 prostřít-prostírat  
 (stůl)  
 přejíst se-přejídat se  
 přípitek  
 pronést p.  
 přituknout si  
 solnička  
 šálek a podšálek  
 \* talíř  
 hluboký t.  
 mělký t.  
 desertní t.  
 ubrousek  
 ubrus  
 \* žízeň  
 mám ž.  
 uhasit ž.

миска, салатник  
 блюдо  
 супник  
 поесть (я поем), наесться (плотно)  
 напиться (-пьюсь, -пейся!) (воды)  
 бодрить-взбодрить (о напитке)  
 зубочистка  
 накрыть (-об, -ой!)-накрывать  
 (на стол)  
 объесться (я объежся, не объежься!) - объедаться  
 тост  
 пронести-пронести т.  
 чокнуться  
 солонка  
 чашка и блюдце (блюдечко)  
 тарелка  
 т. глубокая  
 т. мелкая  
 т. десертная  
 салфетка  
 скатерть ( ž )  
 жажда  
 мне хочется пить  
 утолить ж-у

### Frazeologismy

..... (У него) каша во рту  
 ..... (У него) каша в голове  
 ..... (У него) котелок варит  
 ..... (Он) не в своей тарелке  
 ..... (У них дом) полная чаша  
 ..... Жарить на велосипеде  
 ..... (У него) только птичьего молока не хватает